



PARTNERSCHAFT MIT SWISSCOM: WIR ÜBERSETZEN JAHRESBERICHTE SEIT ÜBER 20 JAHREN

28 ÜBERSETZER

21 ÜBERSETZTE
JAHRESBERICHTE

85.000 ÜBERSETZTE
WÖRTER JEDES JAHR

Der Jahresbericht eines Unternehmens ist eines seiner wichtigsten Kommunikationsmittel. Er prägt das Image des Unternehmens und erzählt Investoren, Kunden, Lieferanten, der Presse und vielen anderen die Geschichte des Unternehmens. Ein solider Jahresbericht weckt Treue und regt das Interesse an den Akteuren eines Unternehmens an. Außerdem verfügt er über einen charakteristischen, überzeugenden Ton und einen eigenen Stil – auch in verschiedenen Sprachen.

Das Verfassen und Übersetzen dieser Berichte ist oft eine Herausforderung, die durch hochtechnische Finanzdokumente, Anforderungen an die Nachhaltigkeitsberichterstattung, knappe Fristen und das ständige Hinzufügen neuer Ausgangstexte erschwert wird. Unternehmen erstellen oder sammeln mitunter bis zum Ende des Übersetzungsprozesses weiteres Material für den Bericht. Und schließlich erfordern

Jahresberichte außergewöhnliche Sicherheits- und Vertraulichkeitsstandards, da sie hochsensibles Material, finanziell relevante Daten und markeneigene Sprach- und Stilrichtlinien enthalten.

Swisscom ist ein führendes Unternehmen in der Telekommunikationsbranche und betraut Lionbridge seit über 20 Jahren mit der Übersetzung der Jahresberichte. Der jüngste Bericht umfasst dabei 200 Seiten und ca. 85.000 Wörter. Um Swisscom dabei zu helfen, die knappen Fristen einzuhalten, erstellen wir die fertige Übersetzung parallel in der Zeit, in der der Kunde den Bericht verfasst. Unter den gegebenen Umständen ist ein effizienter, organisierter Übersetzungsprozess schließlich besonders wichtig. Swisscom betraut Lionbridge jedes Jahr mit der Übersetzung dieser wichtigen Kommunikation. Das Unternehmen verlässt sich auf unsere umfassende Erfahrung in den Bereichen Finanzen und Unternehmenskommunikation sowie auf unsere über 20-jährige Vertrautheit mit dem Unternehmen und seinen Jahresberichten.



Über den Kunden

Swisscom ist das führende Telekommunikationsunternehmen der Schweiz und zudem eines der wichtigsten IT-Unternehmen. Der Hauptsitz befindet sich in Ittigen, in der Nähe der Hauptstadt Bern. Außerhalb der Schweiz ist Swisscom außerdem auf dem italienischen Markt präsent. Dort tritt es unter dem Namen Fastweb auf. Mit mehr als 19.000 Mitarbeitern erwirtschaftet Swisscom einen Jahresumsatz von 11,112 Milliarden Schweizer Franken. Das Unternehmen ist zu 51% im Besitz der Eidgenossenschaft und gehört zu den nachhaltigsten und innovativsten Unternehmen der Schweiz.

Die Herausforderung

Dieses Projekt umfasste mehrere Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch), komplexe Finanzthemen und eng gesteckte Fristen. Darüber hinaus benötigte Swisscom Übersetzungen im besonders großen Umfang. Der Bericht umfasst 85.000 Wörter, was den Einsatz mehrerer Teams mit fast 30 Übersetzern erforderte. Alle Beteiligten mussten vernetzt sein und in Echtzeit auf die aktuellen Übersetzungen und Translation Memories Zugriff haben - zu jeder Zeit und an jedem Ort.

Der Jahresbericht von Swisscom wurde zeitgleich mit der Übersetzung durch Lionbridge verfasst. Dieser Zeitplan brachte einige Schwierigkeiten mit sich. Erstens benötigten die großen Übersetzungsteams jeweils Echtzeit-Zugriff auf eine ständig aktualisierte Terminologiedatenbank, um ihre Effizienz zu verbessern und Kosten einzusparen.

Dies gewährleistete letztlich auch die Einheitlichkeit der Sprache und des Stils der Übersetzungen im gesamten Jahresbericht. Die zweite potenzielle Schwierigkeit bestand darin, dass unser Projektmanagementteam in der Lage sein musste, plötzliche Änderungen am Übersetzungsprozess vorzunehmen. Dazu gehörten das schnelle Zuweisen von Ressourcen bei neuem Ausgangsmaterial oder unvorhergesehene Änderungen am vorhandenen Material.

Die Lösung

Lionbridge erfüllte die Anforderungen von Swisscom in dreifacher Hinsicht. Erstens konnte unser Team von 28 Übersetzern Fachwissen in drei technisch anspruchsvollen Bereichen vorweisen: Telekommunikation, Finanzberichterstattung und die nationalen Schweizer Anforderungen an die Nachhaltigkeitsberichterstattung. Gerade letztere ist dabei äußerst komplex, relativ neu und entscheidend für die Einhaltung der Schweizer Vorschriften. Von der Übersetzung dieses Berichts haben wir im weiteren Verlauf des Jahres stark profitiert.

Dieser Part machte einen beträchtlichen Teil des Jahresberichts 2022 aus – die Hälfte, um genau zu sein. Die Finanzberichterstattung ist ein ebenso anspruchsvoller Bereich, in dem unsere Sprachexperten eine umfassende Expertise besitzen. Wir managen regelmäßig Finanzberichtsprojekte für andere Kunden – und verfassen die Berichte manchmal sogar komplett selbst. Unsere Erfahrung ist nicht nur auf die Übersetzung von Jahresberichten begrenzt, sondern wir verstehen auch grundlegend, wie sie geschrieben werden und aufgebaut sind. Um eine einwandfreie Übersetzung zu gewährleisten, haben wir für jede der drei Zielsprachen einen leitenden Linguisten ernannt. Diese Position koordiniert und überprüft alle relevanten Prozesse, um eine einheitliche Qualitätskontrolle zu gewährleisten.

Zweitens konnten wir Swisscom mit einem flexiblen Übersetzungsprozess unterstützen. Da der Bericht zeitgleich mit der Übersetzung geschrieben und aktualisiert wurde, musste Swisscom in der Lage sein, schnell auf

Änderungen und neue Quelltexte zu reagieren. Wir haben über 300 Stunden und vier Monate für die Übersetzung, das Feedback und die Überarbeitung des Jahresberichts aufgewendet. Lionbridge stellte außerdem ein verlässliches Team für das Projekt bereit, um jederzeit auf neue oder aktualisierte Texte vorbereitet zu sein. Zusätzlich zu den 28 Übersetzern haben wir zwei Projektmanager, einen Account Manager und einen Language Excellence Manager eingesetzt. Mit einem Team dieser Größe waren wir auf Rückmeldungen zur Übersetzung sowie auf gelegentliche Überarbeitungen des Ausgangstextes (welche wiederum Änderungen an der Übersetzung erforderten) selbst bestens vorbereitet.

Außerdem konnten wir *während des gesamten Prozesses* sofort reagieren, wenn ganz neue Abschnitte des Ausgangstextes eingereicht wurden. Bei einem gewöhnlichen Projekt wird der Ausgangstext zu Beginn vollständig und in seiner endgültigen Fassung vorgelegt. In diesem Fall aber mussten ständige Aktualisierungen des Ausgangstextes bewältigt werden. Lionbridge verfügt über die Ressourcen und die Erfahrung, um auch solche Herausforderungen zu bewältigen.

Drittens konnte Lionbridge Swisscom die größtmögliche Cybersicherheit bieten. Der Inhalt eines Jahresberichts umfasst eine Vielzahl von sensiblen Daten. Lionbridge griff auf eine renommierte Cybersecurity-Technologie eines Schweizer Unternehmens zurück, um Dateien mit Quelltexten von Swisscom zu teilen und zu speichern. So konnte Swisscom ganz beruhigt und sicher sein, dass die Übersetzung des Jahresberichts stets den strengen Sicherheitsanforderungen entspricht.

In Zahlen

- **3 Zielsprachen:** Vom Deutschen ins Französische, Italienische und Englische
- **4-monatige Projektdauer** mit: Projekt-Kickoff-Meeting, Nachbesprechung sowie laufendem Feedback und Aktualisierungen der Übersetzung
- **21 übersetzte Jahresberichte:** von Lionbridge für Swisscom
- **28 Übersetzer** widmen sich jährlich dem Projekt
- **300 Arbeitsstunden** pro Jahr
- **85.000 übersetzte Wörter** pro Jahr



METHODIK



PLANUNG

- Projektumfang und Erfolgskriterien
- Kickoff-Meeting
- Rollen und Verantwortlichkeiten
- Detaillierter Zeit- und Kommunikationsplan
- Eskalationspunkte
- Nachbesprechung nach Abschluss des Projekts



MULTIDISZIPLINÄRES TEAM

- 2 Projektmanager und 1 Kundenbetreuer
- 28 Fachübersetzer
- 1 Language Excellence Manager



KOMMUNIKATION

- Statusberichte
- Zentralisierung von Informationen
- Transparenz und Fokus auf kritische Aspekte

„Das Übersetzungsteam von Lionbridge hat in den letzten Jahren stets herausragende Leistungen erbracht. Zuverlässig, effizient und ergebnisorientiert – das war entscheidend, um unser Vertrauen zu gewinnen. Und es hat unser Management mit weitreichenden Kenntnissen in der Branche beeindruckt. Das Team hat immer proaktiv unsere Bedürfnisse erkannt sowie direkt und konsequent neue Maßnahmen zur Stärkung der Kommunikationsabläufe umgesetzt.“

Die Infrastruktur von Lionbridge ist hervorragend und bietet eine Kombination aus persönlichem Service und einem Höchstmaß an Sicherheit und Vertraulichkeit. So können wir die ansprechendsten und passenden Inhalte des Jahresberichts veröffentlichen und gleichzeitig die Konsistenz unserer Terminologie wahren. Die Übersetzer von Lionbridge sind ein fester Bestandteil unseres Teams. Wir können uns immer darauf verlassen, dass sie ihren Teil bei großen und komplexen Projekten dieser Art beitragen.“

Stefan Zahler, Head of Group Accounting bei Swisscom

Die Ergebnisse

Im 21. Jahr in Folge lieferte Lionbridge hochwertige Übersetzungen für den Jahresbericht von Swisscom. Wir haben das Unternehmen dabei unterstützt, eine globale Leserschaft zu erreichen und zu beeindrucken. Laut dem Head of Group Accounting half Lionbridge Swisscom dabei, „die ansprechendsten und passenden Inhalte für den Jahresbericht zu veröffentlichen.“ Dank unserer Vertrautheit mit der Branche und den früheren Jahresberichten von Swisscom konnten wir außerdem sicherstellen, dass bei diesem hochspezialisierten Inhalt stets die „terminologische Konsistenz“ sowie der Stil und die Markensprache gewahrt bleiben. Diese Vorteile sind für einen Jahresbericht entscheidend, da er häufig die Marke repräsentiert und die Treue der Investoren, Lieferanten, Kunden usw. stärkt. Die Übersetzungsarbeit von Lionbridge hilft Swisscom, die Markenbekanntheit zu stärken, den globalen Umsatz zu steigern und die Kundenerfahrung zu verbessern. Obwohl der 200-seitige Bericht noch während der Übersetzung fertig geschrieben wird, kann Swisscom stets davon ausgehen, dass der Abgabetermin für alle vier Sprachen wie geplant eingehalten wird. Das ausgereifte Verfahren von Lionbridge unterstützt Swisscom

bei jedem einzelnen Schritt der Berichterstellung, wie lange er auch immer dauert. Wir vereinfachen jedes Jahr die internen Abläufe, um die Erstellung und Veröffentlichung des Berichts auch in Zukunft noch weiter zu optimieren.

Lionbridge hat Swisscom dabei geholfen, die anspruchsvollen neuen Schweizer Vorschriften für die Nachhaltigkeitsberichterstattung problemlos zu erfüllen. Unsere Sprachexperten waren gut vorbereitet und kannten sich mit der Materie aus, sodass es bei diesem kritischen und technisch anspruchsvollen Abschnitt des Berichts zu keinerlei Problemen oder Verzögerungen kam. Die Nachhaltigkeitsberichterstattung im Jahresbericht von Swisscom ist so wichtig, dass sie inzwischen mehr als die Hälfte des Gesamtvolumens ausmacht. Schließlich – und vielleicht am bemerkenswertesten – hat Lionbridge Swisscom geholfen, 43 % der Übersetzungskosten für den Jahresbericht 2022 einzusparen: ein riesiger finanzieller Vorteil in nur einem einzigen Jahr. In den vergangenen mehr als 20 Jahren waren die Einsparungen bei den Übersetzungskosten insgesamt sogar noch höher. Obwohl der konkret eingesparte Betrag von Jahr zu Jahr variierte, summierten sich die Gesamteinsparungen zu einem noch größeren Betrag.